

山东大学

二〇一九年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 359 科目名称 日语翻译基础

(请将所有试题答案写在答题纸上, 写在试题上无效)

一、词汇翻译部分。(每小题 1 分, 共 10 分)

○汉译日

1. 偏袒
2. 搬家
3. 出轨
4. 导弹
5. 水泥

○日译汉

6. でっちあげ
7. 裏切る
8. カンニング
9. 里帰り
10. 面倒を見る

二、句子翻译部分。(每小题 2 分, 共 20 分)

○汉译日

1. 楼下从刚才开始响起了, 没能去海水浴场的客人们穿梭在房间之间的杂乱的脚步声和嘈杂声。
2. 环顾一下店内, 就像预料的那样, 我想要的杂志都卖没了。
3. 青出于蓝而胜于蓝
4. 真人不露相

5. 有钱可使鬼推磨

○日译汉

6. 蛙の子は蛙
7. 団地に住んでいる細君の九割までがおしゅうとさんにつかえる気苦労なしに自由を楽しんでいるわけです。
8. 金持ちなんて一つも羨ましくない、私にはわたしなりの生活の楽しみと目標がある。
9. 仲良く付き合ってくれた友達が帰国するそうなので寂しい限りである。
10. 人民元のクロスボーダー決済システム

三、文章日汉互译。(每题 30 分, 共 120 分)

日译汉

1. 中国の易经に「窮すれば即ち変ず、変ずれば即ち通ず」という言葉があります。JALに入ってから、苦しいこともたくさんありましたが、いつもこの言葉を胸に秘めて仕事をしてきました。これも、灘校時代の体験がベースになっているような気がします。

個性派ぞろいの灘校では、学究の世界でもずぬけた生徒もいます。天才というか、自分のはるか上に行く人間がいることを初めて知った時は、愕然としました。

そうした環境の中、「自分は、歩みは遅いかもしれないが、一生懸命歩み続ければ、いつかは追いつくことができるかもしれない」との思いで、日々、勉強に打ち込みました。そして、努力は必ず報われるということも学びました。

JALに入ってから一番大変だったのは、やはり、社長に就任した時です。会長に就任した稲盛(和夫)さんから、檄を飛ばされ、自分のできることはとにかくあきらめずに努力し続けることだとの思いで、無我夢中で職務に当たりました。

社長としては、事業構造を立て直すことも急務でしたが、それと同じくらい重要だったのが、社員の心が折れないようにすること。最初の2年間は、土日返上で国内外の支店を回り、現場の社員を励まし、現場の要望をくみ上げるよう心掛けました。

灘校の生徒は、卒業後も、一人ひとりが個性的で集団行動が苦手なことに変わりはありませんが、集まって騒ぐのは大好きです。理由は、自分の知らないいろいろな話が聞けて、面白いから。大学時代の友人は、似たような仕事に就いている人が多いので、どうしても話題が狭くなりがちです。

2. 冷酷なひとから冷淡な人、さらにその人間的な接触に際して、冷たいという印象を与えるほどではないが周囲の人々に対して無頓着であり、われ関せずという態度に終始している人にいたるまで、ここにはさまざまな段階がある。

それぞれ性情のとぼしさ、情感的なものが他者に対してどのような感応性を示すかの度合いに応じて段階づけられる。

そして良心のない人がある。

名誉を重んじる心、名誉とすべきことと恥ずるべきこと、社会の承認を受けるはずの行動とたとえば刑罰のような社会的非難を当然にうけるであろうようなことを区別する感受性がない人々、自分や他人の安否に対して鈍感であるというような人はここに入るであろう。

目の前にみる同志の屍にも一片の感情の動きをしめすことなく理想とする目標をめざしてつきすすむ「鉄の意志の人」も冷酷無残な犯行をして悔いるところのない人間も、ひとしく、医学的にはこの類型に入れられるのである。

はるかに衆にすぐれ、多くの学者をその門下から輩出せしめながら、第三者には、なんとしても納得のいかない破廉恥な犯行を堂々と犯して司直の手にとらわれながら、その裁きの場においてさえ、その犯行を恥ずることをしなかった有名人があったのは、いまだにわれわれの記憶に新しく残っていることである。

汉译日

1、当你悲壮地认为“如果留级了的话就毁了”或者“退学就完蛋了”的时候，请你冷静下来。——某大学为因留级而苦恼的学生设置的网页——《关于留级》在网上引起了人们的关注。

这里首先指出，不应单纯将留级视为个人的失败。并提示了从留级的恶性循环摆脱出来的方法。并称，留级或退学并不意味着人生的毁灭。这些内容，因其宽容的态度、

与进入社会的人们面临的问题的共通性，引发了人们的关注。

网页指出，不应单纯将留级或退学视为个人的失败。当今日本的大学，就是一个允许存在一定数量的留级和退学的系统。

网页称，有很多像乔布斯，比尔盖茨，孙正义，堺雅人这样的人，大学中退后都活跃于社会的舞台。不仅是名人，还有更多的普通人大学中退后，通过工作为社会做出贡献。至于留级的人就更不用说了。

网页最后指出，在人生的道路上，不可能有绝对不会失误的完美的决断，迷路是理所当然的，徘徊退却也是不可避免的。并呼吁人们营造一个，能够自由安心地在大学期间改变发展目标的社会。

2. 武士道中有训练人们不发牢骚、不抱怨的坚韧勇气的训练。

另外还有关于礼的训练。这要求人们不要去向外表露自己的悲伤和痛苦，去扰乱他人的愉快、平静的心情。

这两者结合在一起，便形成了禁欲的风气。最后让人们形成一种错觉，好像日本整个国民都是禁欲主义者。

但是，其实我们日本人是一个不亚于世界上的任何一个民族的情感丰富的民族。

某种意义上，我认为在面对一些事或物的时候，日本人具有远远超过其他民族、甚至几倍于其他民族的敏感的情感。之所以这么说，需要抑制自然涌出的强烈的情感本身，就是情感丰富的证明。而且它是伴随着痛苦的。

不能使自己情感泛滥而流泪，不能使自己的痛苦表流出来使人察觉。你们可以想象一下那些被如此教育，拼命抑制眼泪和隐藏痛苦的少年少女们。

对于武士来说，喜形于色会被视为缺乏男子汉气概。